



# Resumen del Acuerdo Colectivo de Clean Start



En todo Australia los “cleaners” se han unido a la Campaña de la Union “Clean Start – Fair Deal for Cleaners”, así exponiendo la crisis que existe en la industria de la limpieza

Across Australia cleaners joined the LHMU’s Clean Start – Fair Deal for Cleaners campaign, exposing the crisis in contract cleaning.

. Los Cleaners desarrollaron las “Siete Soluciones Justas” para la industria.

Cleaners developed the Seven Fair Solutions for the industry.

Estas son implementadas en el Acuerdo Colectivo de la union (LHMU) “Clean Start”.

These are delivered by the LHMU Clean Start Collective Agreement.



<b>Where does the Agreement apply?</b>	<b>¿Que areas cubre el acuerdo?</b>
It applies to cleaners cleaning Central Business District buildings in capital cities.	El acuerdo cubre a todos los cleaners que trabajen en el centro de todas las capitales.
<b>What's in the Agreement?</b>	<b>¿Que Contiene el acuerdo?</b>
The Agreement commits cleaning contractors to implement new industry standards to develop a quality-focused industry providing good jobs for cleaners.	El acuerdo compromete a las compañías de limpieza a que utilicen las nuevas normas en la industria y así desarrollar una industria basada en calidad que entregue buenos trabajos para los cleaners.
Key points in these ‘Fair Solutions’ include:	Puntos Claves en las “Soluciones Justas” incluyen:
<b>FAIR HOURS</b>	<b>HORAS JUSTAS</b>
4 hour minimum shifts in most buildings, plus opportunities for extended hours.	Jornada minima de 4 horas en la mayoría de los edificios, más las oportunidades de horas adicionales.
Paid overtime when cleaners work above 10 hours per day or 38 hours per week.	Será pagado como “Overtime” cuando un Cleaner trabaje más de 10 horas por día o más de 38 horas semanales.
At least 30 minutes unpaid break after five hours work.	Por lo menos 30 minutos de descanso (sin pago) después de 5 horas tabajadas.
A 10 minute paid rest break after 4 hours.	10 minutos de descanso (pagado) después de 4 horas.



FAIR WORKLOADS	JUSTA CANTIDAD DE TRABAJO
Cleaners' workloads must be reasonable.	La cantidad de trabajo de un cleaner tiene que ser razonable
A written Duty Schedule at each site listing specific tasks will be completed on each floor.	En cada lugar de trabajo habrá una lista de deberes (escrita) nombrando todos los trabajos en cada piso.
Each cleaner will be informed in writing of the floors they clean.	Cada Cleaner será notificado por escrito diciendole que pisos le corresponde.
The work must reasonably be able to be performed in the hours worked.	El trabajo tiene que poder hacerse razonablemente en el tiempo dado.
The LHMU will continue to campaign for responsible & transparent contracting practices.	El LHMU continuará trabajando en campañas que resulten en responsables y transparentes costumbres de los contratante.
FAIR PAY	PAGO JUSTO
Cleaners will receive annual increases ranging from 4% to 8% per year over 4 years, with a national rate established over that time.	Los cleaners recibirán un aumento de 4% al 8% por año durante 4 años, que resultará en un precio nacional.
Cleaners who work a shift starting before 6am (or 7am in Victoria) or ending after 6pm will receive a 15% shift loading for all hours worked (except in NSW & TAS, where it is phased in over 4 years).	Cleaners que trabajen una jornada que empiece antes de las 6am (or 7am en Victoria) o que termine después de las 6pm recibirán 15% extra (shift loading) por todas las horas trabajadas (excepto en NSW & TAS, donde esto será incrementado durante los 4 años).
Standard penalties will apply for weekend work.	Se aplicaran todos los RATES Standard para los fines de semanas.
Overtime paid at time and a half for the first two hours and double time thereafter.	Overtime sera pagado en 1,5 por las primeras 2 horas y doble por las horas de ahi adelante
All cleaners will be fully reimbursed for expenses required for their normal working duties (e.g. travel between two work sites, security clearances, training, vaccinations).	Todo Cleaner será pagado por todos los gastos que se requieran para completar sus deberes normales del trabajo (e.g. viajes entre dos lugares de trabajo, certificado judicial, práctica, vacunas).
Cleaners cleaning toilets for most of their shift will receive an allowance of \$4 per shift.	Cleaners que limpien baños por la mayoría de su jornada recibirán \$4 más por jornada.



Cleaners required to work two separate shifts in one day will receive an allowance of \$5.09 per day.	Cleaners que tengan que trabajar 2 jornadas separadas en un dia recibirán \$5,09 por dia.
Leading hands will receive a weekly allowance ranging from \$35 to \$55.	"Leading hands" recibirán entre \$35 a \$55 más por semana.
<b>FAIR JOB SECURITY</b>	<b>SEGURIDAD DE TRABAJO</b>
The employer must notify employees 28 days (or as soon as practical) before a change of contract.	Antes de que ocurra un cambio de contrato en el edificio el empleador tiene que notificar a los empleados 28 días (o lo más pronto posible) antes del cambio de contrato.
If the employer loses the contract, where possible the employer will offer suitable alternative work to employees and that job offer will remain open.	Si en dado caso el empleador pierde el contrato en el edificio, el empleador donde sea posible ofrecera una alternativa de empleo a todos los empleados, y esta oferta tiene que mantenerse abierta.
The outgoing employer will then arrange a paid meeting of all employees at least 14 days before contract expiry and will invite the new (or incoming) contractor to talk to staff.  The incoming employer will offer employment for all available positions to the outgoing contractor's existing staff at the site.	14 dias antes de que el contrato se vense el empleador organizará una reunion entre los empleados y la nueva compañía para que ellos puedan hablarle a los Cleaners.  La nueva compañía le ofrecerá trabajo a todos los empleados en las posiciones que esten disponibles en el edificio.
Employees can choose to stay with the outgoing employer at a different site, or to start employment with the incoming contractor.	Los empleados tienen el derecho de continuar con la compañía actual en otro edificio o continuar trabajando con la nueva compañía.
Employees who stay at the site with the incoming employer will have their annual leave paid out by the outgoing employer and will not serve a new probationary period.	Los empleados que decidan quedarse con la nueva compañía recibirán la liquidacion de la compañía que se va y no tendra un nuevo periodo provisional con la nueva compañía.
Any employee who is not offered a job with either employer and has been employed for longer than 12 months is entitled to redundancy.	Cualquier empleado que no se le ofresca un trabajo con ninguna de las compañías y lleve más de 12 meses trabajando tendra dercho a una indemnizacion.



<b>FAIR TREATMENT</b>	<b>TRATO JUSTO</b>
Cleaners will receive proper induction, on-the-job training before beginning duties with the employer and a written letter of appointment with essential employment information.	Todos los cleaners recibirán una introducción y adiestración (en el trabajo) antes de empezar sus deberes con el empleador y también una carta de oferta con datos esenciales del trabajo.
The Agreement will finally secure respect for Australia’s undervalued cleaners.	El acuerdo asegurará que finalmente haya respeto para todos los cleaners en Australia.
<b>FAIR LEAVE</b>	<b>BENEFICIOS JUSTOS</b>
Permanent cleaners will be entitled to 4 weeks’ annual leave per year (shift workers who are regularly rostered on weekends are entitled to an extra week) with a 17.5% loading.	Los cleaners permanentes tienen el derecho a 4 semanas de vacaciones anuales (“shift workers” que tengan jornadas regularmente en los fines de semana tienen derecho a una semana adicional) con un 17,5% monto adicional.
Paid personal leave for permanent employees for absences due to personal illness or injury or to care for immediate family or household members.	Los cleaners permanentes tendrán derecho a tomarse días de licencia pagada por razones médicas (enfermedades o lesiones) o para cuidar a un familiar cercano.
Full-time employees are entitled to 76 hours a year (10 days).	Empleados de tiempo completo (full time) tienen derecho a 76 horas al año (10 días).
The employer may only require the production of evidence (statutory declarations are satisfactory) where reasonably practical.	El empleador podrá solamente pedir pruebas cuando sea razonablemente práctico (una declaración de notaría es satisfactoria).
Employees are entitled to 3 days’ compassionate leave in the event of death or serious illness of immediate family or household members.	Los empleados tienen derecho a tomarse 3 días de “Compassionate Leave” en caso de la muerte o una enfermedad grave de un familiar cercano.
The LHMU and employers will campaign for portable long service leave in states where it does not exist.	La LHMU y los empleadores negociarán con los gobiernos estatales para crear un servicio de “long service leave” portable en los estados donde no existe.
<b>FAIR RIGHTS</b>	<b>DERECHOS JUSTOS</b>
Effective dispute resolution procedures will be established to resolve workplace issues.	Se establecerán procedimientos eficaces para resolver conflictos laborales.



Cleaners will have the right to be represented by their union, the LHMU.	Los Cleaners tendran el derecho de ser representados por su union, La LHMU.
<i>What does this mean for cleaners' weekly incomes?</i>	<i>¿Que significa este contrato con respecto al sueldo semanal del cleaner?</i>
<b>Pay increase over 4 years</b>	<b>Incremento de sueldo en los 4 años</b>
<b>Minimum shifts length increases weekly wage</b>	<b>El horario minimo incrementa el sueldo semanal</b>
Full-time cleaners' hourly rate will increase to \$21.17 <u>over 4 years</u> .	El sueldo incrementara en un periodo de 4 años a \$21,17 por hora para los empleados que trabajan full time
Part-time night shift workers' hourly rate will increase to \$24.35 <u>over 4 years</u> .	El sueldo incrementara en un periodo de 4 años a \$24,35 por hora para los empleados que trabajan part time
Cleaners changing to the new minimum 4 hour shifts could receive increases of at least \$100 and up to \$200 per week!	Los cleaners que empiezen a trabajar con el Nuevo horario minimo se beneficiaran por un incremento de minimo \$100 o \$200 semanales.



Got a question about what the Clean Start Collective Agreement means to you? Talk to your delegate or organiser or your local Clean Start contact:



ACT 02 6273 1238 NSW 02 8204 7204 NT 08 8924 4700 QLD 07 3291 4600

SA 08 8352 9300 VIC 03 9235 7777 WA 08 9388 5400 TAS 03 6224 9288

[www.cleanstart.org.au](http://www.cleanstart.org.au)

